

Le Proème
Colossiens 1.3-8
Analyse de chaque mot

Pour une comparaison du Pauline Proema, voir [List of Epistolary Division in the Pauline Letters](#). Regarde aussi [Epistolary Divisions for the Catholic Letters](#). À une couche secondaire sous ces liens se trouve une impression du texte scripturaire des divisions, qui est accessible depuis l'intérieur des liens.

1:3
Εὐχαριστοῦμεν: Présent (Itératif) - Actif - Indicatif - Première personne - Pluriel - εὐχαριστέω - nous rendons régulièrement grâce

τῷ Θεῷ: nom de la seconde déclinaison - Datif (Objet Direct) - Masculin - Singulier - θεός, ὁ - à Dieu

πατρὶ: nom de la troisième déclinaison - Datif (Apposition) - Masculin - Singulier - πατήρ, πατέρος, ὁ - le Père

τοῦ κυρίου: Nom de la deuxième déclinaison - Génitif (parenté) - Masculin - Singulier - κύριος, ὁ - de notre Seigneur

ἡμῶν: Pronom Personnel - Génitif (Possession) - Pluriel - ἐγώ - notre

Ἰησοῦ: Nom propre - Génitif (parenté) - Masculin - Singulier - Ἰησοῦς, ὁ - Jésus

Χριστοῦ: Nom de la deuxième déclinaison - Génitif (parenté) - Masculin - Singulier - Χριστός, ὁ - Christ

πάντοτε: Adverbe temporel lié soit au verbe principal précédent Εὐχαριστοῦμεν, soit au participe suivant προσευχόμενοι, signifiant "toujours". Voir diverses traductions et l'appareil de ponctuation du texte grec UBS pour plus de détails.

περὶ: Préposition utilisée avec le nom de cas génitif pour désigner un avantage - pour, en votre nom

ὑμῶν: Pronom Personnel - Génitif (Avantage) - Pluriel - σύ - vous

προσευχόμενοι: Présent (Descriptif) - Déposant - Participe (Adverbial: Modal) - Nominatif - Masculin - Pluriel - προσεύχομαι - priant

1:4
ἀκούσαντες: 1 Aoriste (Culminatif) - Actif - Participe (Adverbial: Temporel) - Nominatif - Masculin - Pluriel - ἀκούω - après avoir entendu parler de

τὴν πίστιν : nom de la troisième déclinaison - Accusatif (Objet Direct) - Feminine - Singulier - πίστις, -εως, ἡ - votre foi

ὑμῶν : Pronom Personnel - Génitif (Possession) - Pluriel - σύ - votre

ἐν : Préposition utilisée avec le nom de cas locatif pour désigner l'emplacement métaphysique - dans (union spirituelle avec)

Χριστῷ : Nom de la deuxième déclinaison - Locatif (Sphère) - Masculin - Singulier - Χριστός, ὁ - en Christ



Ἰησοῦ: Nom Propre - Locatif (Sphère) - Masculin - Singulier - Ἰησοῦς, ὁ - en Jésus

καὶ: conjonction de coordonnées reliant les deux noms de cas accusatifs, πίστιν et ἀγάπην ensemble - et

τὴν ἀγάπην: nom de la première déclinaison - Accusatif (Objet direct) - Féminin - Singulier - ἀγάπη, ἡ - l'amour

ἣν: Rel Pron - Accusatif (Objet Direct) - Féminin - Singulier - ὅς, ἣ, ὅ - qui [introduit une subordonnée relative qui modifie ἀγάπην comme modificateur d'adjectif].

ἔχετε: Présent (Descriptif) - Actif - Indicatif - Seconde Personne - Pluriel - ἔχω- vous avez, possédez

εἰς: Préposition utilisée avec l'accusatif du nom de mesure - pour (implique le plus naturellement un mouvement vers. Implique ici l'amour comme une expression active plutôt qu'une émotion statique)

πάντας: Adjectif (Prédicat) - Accusatif - Masculin - Pluriel - πᾶς, πᾶσα, πᾶν - pour tous (les saints)

τοὺς ἀγίους: Adjectif (substantif) - Accusatif (mesure/référence) - Masculin - Pluriel - ἅγιος, -α, -ον - pour tous les saints, pour les saints

1:5

διὰ: Préposition utilisée avec l'accusatif du nom de cause - à cause de

τὴν ἐλπίδα: nom de la troisième déclinaison - Accusatif (Cause) - Féminin - Pluriel - ἐλπίς, -ίδος, ἡ - à cause de l'espoir, de la confiance

τὴν ἀποκειμένην: Présent (Descriptif) - Moyen (Intensif) - Participe (Adjectif : Attributif) - Accusatif - Féminin - Singulier - ἀπόκειμαι - qui est stocké, rangé

ὑμῖν: Pronom personnel - Datif (Avantage) - Pluriel - σύ - pour vous, pour votre bénéfice

ἐν: Préposition utilisée avec le locatif du nom de lieu - dans (affirme spatialement le ciel)

τοῖς οὐρανοῖς: Nom de la deuxième déclinaison - Locatif (Lieu) - Masculin - Pluriel - οὐρανός, ὁ - au Ciel [soi-disant pluriel de majesté, c'est-à-dire que les références à Dieu sont au pluriel]

ἣν: Rel Pron - Accusatif (Objet Direct) - Féminin - Singulier - ὅς, ἣ, ὅ - qui (introduit une clause subordonnée relative comme modificateur adjectival de ἐλπίδα)

προηκούσατε: premier Aoriste (Constatif) - Actif - Indicatif - 2 - Pluriel - προακούω - dont vous avez déjà entendu parler

ἐν: Préposition utilisée avec le nom instrumental de moyen - par (au moyen de)

τῷ λόγῳ: Nom de la deuxième déclinaison - Instrumental (Moyens) - Masculin - Singulier - λόγος, ὁ - par la Parole, par le Message

τῆς ἀληθείας: nom de la première déclinaison - Génitif (Objectif) - Féminin - Singulier - ἀλήθεια, ἡ - de/à propos de la Vérité



τοῦ εὐαγγελίου: Nom de la deuxième déclinaison - Génitif (Apposition) - Neutre - Singulier - εὐαγγέλιον, τό - c'est-à-dire l'Évangile

1:6

τοῦ παρόντος: Présent (Descriptif) - Participe (Adjectif: Attributif) - Génitif - Neutre - Singulier - παρέμι- qui est présent, est venu

εἰς: Préposition, utilisée avec le nom accusatif de mesure indiquant « jusqu'ou » - jusqu'à, dans

ὑμᾶς: Pronom personnel - Accusatif (Mesure) - Pluriel - σύ - à/parmi vous

καθώς: Conjonction subordonnée introduisant la clause comparative adverbiale - tout comme

καὶ: Utilisation adverbiale corrélatrice - aussi (le καθὼς καὶ est parallèle au καθὼς καὶ qui suit.)

ἐν: Préposition utilisée avec le locatif de lieu nom - dans

παντί: Adjectif (Prédicat) - Locatif - Masculin - Singulier - πᾶς, πᾶσα, πᾶν - en tout (le monde)

τῷ κόσμῳ: Nom de la deuxième déclinaison - Locatif (Lieu) - Masculin - Singulier - κόσμος, ὁ - dans le monde entier (contextuellement, le monde romain de Paul est signifié)

ἐστίν: Présent (descriptif) - Indicatif - troisième personne - Singulier - εἰμί - c'est

καρποφορούμενον: Prés (Descriptif) - Moyen (Intensif) - Participe (Adjectif: Prédicat) - Nominatif - Neutre - Singulier - ἀρποφορέω - portant des fruits

(ἐστὶν καρποφορούμενον est une construction périphrastique du présent mettant l'accent sur la poursuite de l'action verbale spécifiée dans le participe.)

καὶ: Conjonction de coordonnées reliant les deux participes ensemble - et

αὐξανόμενον: Prés (Descriptif) - Moyen (Intensif) - Participe (Adjectif: Prédicat) - Nominatif - Neutre - Singulier - αὐξάνω - croissant

καθὼς: Conjonction subordonnée introduisant la clause comparative adverbiale - tout comme

καὶ: conjonction corrélatrice dans l'usage adverbial - aussi

ἐν: Preposition used with Locative of Place noun with distributive meaning with plural noun - among

ὑμῖν: Personal Pronoun - Locative (Place) - Pl - su - among you (i.e., the house churches)

ἀφ': Préposition utilisée avec l'ablatif de séparation dans la référence temporelle - ἀπό - de, depuis

ἧς: Pronom relatif utilisé comme modificateur d'adjectif du nom suivant - Ablatif - Féminin - Singulier - ὅς, ἥ, ὅ - très

Introduit une clause dépendante relative temporelle adverbiale - à partir de laquelle (jour), à partir du jour même où



ἡμέρας: nom de la première déclinaison - Ablatif (Séparation) - Féminin - Singulier - ἡμέρα, ἡ - depuis le jour même où

ἠκούσατε: premier Aoriste (Constatif) - Actif - Indicatif - Deuxième Personne - Pluriel - ἀκούω - vous avez entendu

καὶ: Conjonction de coordonnées reliant les deux verbes ensemble - et

ἐπέγνωτε: 2 Aoriste (Constatif) - Actif - Indicatif - Deuxième Personne - Pluriel - ἐπιγινώσκω - vous avez reconnu, vous avez réalisé, vous avez compris

τὴν χάριν: nom de la troisième déclinaison - Accusatif (Objet Direct) - Féminin - Singulier - χάρις, -ιτος, ἡ - la grâce

τοῦ θεοῦ: Nom de la deuxième déclinaison - Génitif (Possession) - Masculin - Singulier - θεός, ὁ - de Dieu

ἐν: Préposition utilisée avec le locatif de Sphère anarthrous nom avec sens - dans

ἀληθεία: nom de la première déclinaison - Locatif (Sphère) - Féminin - Singulier - ἀλήθεια, ἡ - en Vérité

1:7

καθώς: Conjonction subordonnée introduisant la clause comparative adverbiale - tout comme [elle est parallèle à la paire ci-dessus de conjonctions καθώς mais forme une deuxième unité d'énoncés comparatifs : tout comme -- tout comme et tout comme).

ἐμάθετε: 2 Aoriste (Constatif) - Actif - Indicatif - Deuxième Personne - Pluriel - μαθάνω - vous avez appris, (on vous a enseigné)

ἀπὸ: Préposition utilisée avec le nom ablatif de séparation - de

Ἐπαφρᾶ: Nom Propre - Ablatif (Séparation) - Masculin - Singulier - Ἐπαφρᾶς. -ᾶ, ὁ - d'Épaphras (Col. 1.7; 4.12; Philm 23)

τοῦ ἀγαπητοῦ: Adjectif (Attributif) - Ablatif - Masculin - Singulier - ἀγαπητός, -ή, -όν - notre bien-aimé

συνδούλου: Nom de la deuxième déclinaison - Ablatif (Apposition) - Masculin - Singulier - σύνδουλος, ὁ - notre compagnon de service

ἡμῶν: Pronom Personnel - Génitif (Possession) - Pluriel - ἐγώ - notre

ὃς: Pronom relatif - Nominatif (Sujet) - Masculin - Singulier - ὃς, ἡ, ὅ - [Introduction d'une clause adjectivale attributive relative dépendante liée par le genre/nombre à Ἐπαφρᾶ] - qui

ἐστίν: Présent (Descriptif) - Indicatif - Troisième - Singulier - εἰμί - qui est

πιστός: Adjectif (Attributif) - Nominatif - Masculin - Singulier - πιστός, -ή, -όν - un fidèle

ὑπὲρ: Préposition utilisée avec le nom génitif d'avantage - en votre nom, pour votre bien, au nom de

ὑμῶν: Pronom Personnel - Génitif (Avantage) - Pluriel - σύ - vous



διάκονος: Nom de la seconde déclinaison - Nominatif (Prédicat) - Masculin - Singulier - διάκονος, ό/ ή - serviteur

τοῦ Χριστοῦ: Nom propre - Génitif (Possession/Objectif) - Masculin - Singulier - Χριστός, ό - du Christ / qui sert le Christ

1:8

ό...δηλώσας: 1 Aoriste (Constatif) - Actif - Participe (Adjectif: Attributif) - Nominatif - Masculin - Singulier - δηλώω - qui a montré, qui a informé

καί: conjonction de coordonnées utilisée ici dans un sens adverbial d'appoint - également

ἡμῖν: Pronom personnel - Datif (objet indirect) - Pluriel - ἐγώ - pour nous

ὑμῶν: Pronom Personnel - Génitif (Possession) - Pluriel - σύ - votre

τήν...ἀγάπην: nom de la première déclinaison - Accusatif (Objet Direct) - Féminin - Singulier - ἀγάπη, ή - vous aimez

έν: Préposition utilisée avec le nom de cas Locatif ou Instrumental - dans/au moyen de

πνεύματι: nom de troisième déclinaison - Locatif (Sphère) / Instrumental (Moyens) - Neutre - Singulier - πνεῦμα, -τος, τό - dans/par l'Esprit

Verset:	Noms:	Verbes:	Pron-oms:	Adjektifs:	Les ad- verbes:	Participes:	Prépo- sitions:	Con- jonctions:
Ver 3:	τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ	Εὐχαριστοῦμεν	ἡμῶν ὕμῶν		πάντοτε	προσευχόμενοι	περὶ	
Ver 4:	τὴν πίστιν Χριστῷ Ἰησοῦ τὴν ἀγάπην	ἔχετε	ὕμῶν ἦν	πάντας τοὺς ἁγίους		ἀκούσαντες	ἐν εἰς	καὶ
Ver 5:	τὴν ἐλπίδα τοῖς οὐρανοῖς τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου	προηκούσατε	ὕμῖν ἦν			τὴν ἀποκειμένην	διὰ ἐν ἐν	
Ver. 6	τῷ κόσμῳ ἡμέρας τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἀληθεία	ἐστὶν ἠκούσατε ἐπέγνωτε	ὕμᾶς ὕμῖν ἦς	παντὶ		τοῦ παρόντος	εἰς ἐν ἐν ἀφ' ἐν	καθὼς καὶ καθὼς καὶ καὶ
Ver. 7	Ἐπαφρᾶ τοῦ...συνδούλου διάκονος τοῦ Χριστοῦ	ἐμάθετε ἐστὶν	ἡμῶν ὅς ὕμῶν	ἀγαπητοῦ πιστὸς			ἀπὸ ὑπὲρ	καθὼς
Ver. 8	τὴν... ἀγάπην πνεύματι		ἡμῖν ὕμῶν			ὁ... δηλώσας	ἐν	καὶ
Sum- men:	25	8	14	5	1	7	14	9

Observations d'analyse:

1. La liste récapitulative montre que les noms et les pronoms ont joué un rôle important dans la formation des idées exprimées dans cette longue phrase. Les prépositions jouaient également un rôle important.
2. L'action verbale a été réalisée par 6 des 8 verbes. De même, les sept participes communiquaient des actions verbales.
3. Seules deux conjonctions différentes - καὶ et καθὼς - ont été utilisées dans les 9 utilisations.
4. La préposition ἐν domine les 14 usages des prépositions avec 7 usages.
5. En guise de prière, cette phrase attire l'attention sur ce que Dieu a fait à Colosse.

